

مهربانی

گلچینی از اشعار
طبیعت گرایانه

مترجم :

نازنین والاجم

www.ketab.ir

مهربانی: گلچینی از اشعار طبیعت گرایانه/ مترجم نازنین والاجم.	عنوان و نام پدیدآور
تهران: هزاره ققنوس، ۱۳۹۴.	مشخصات نشر:
۶۰ ص: مصور؛ ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.	مشخصات ظاهری
۴-۱۳۴-۳۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۷۵۰۰۰ ریال	شابک
فیفا	وضعیت فهرست نویسی
فارسی - انگلیسی.	پیدادداشت
Kindness: a vegetarian poetry anthology, ۲۰۰۷.	پیدادداشت
گلچینی از اشعار طبیعت گرایانه.	عنوان دیگر
شعر چینی -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها	موضوع
شعر چینی -- ترجمه شده به انگلیسی	موضوع
طبیعت -- شعر	موضوع
والاجم، نازنین، ۱۳۶۲ - مترجم	شناسه افزوده
PL۲۶۵۹ / ف۱۳۹۴ ۱۳۹۴	زده بندی کنگره
۸۵۹/۱۱۰۰۸	زده بندی دیویی
۳۹۷۶۱۰۲	شماره کتابشناسی ملی



انتشارات هزاره ققنوس

تهران: تهران خیابان انقلاب - خیابان رامسر - پلاک ۱ واحد ۵ تلفن ۸۸۳۱۷۸۳۲

مهربانی

مترجم: نازنین والاجم

حق چاپ: ۱۳۹۴، انتشارات هزاره ققنوس www.nashrehezare.ir

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۴

طرح جلد: محمد علیایی مقدم

صفحه آرای: آتلیه انتشارات هزاره ققنوس

شابک: ۴-۱۳۴-۳۸۶-۶۰۰-۹۷۸

حروف متن: نازنین نازک ۱۴ روی ۲۴

لیتوگرافی و چاپ: سفیر قلم

شمارگان: ۲۲۰

بها: ۷۵،۰۰۰ ریال

۸	گفتار مترجم
۱۲	مقدمه :
۱۶	زاهدی با قلب مهربان
۱۸	آواز خواندن برای ماهی های عاشق
۲۰	دیدار ماهی
۲۲	دخترها نیلوفرهای آبی را جمع می کنند
۲۴	نقطه ی آغاز شفقت
۲۶	بر زندگی نیک
۲۸	پایانی برای شکار
۳۰	غازها
۳۲	خدا حافظی آخر
۳۴	شعری برای جلوگیری از کشتار
۳۶	جنایت نکنید
۳۸	کشتار را بس کنید
۴۰	غذاهای گوشتی چینی
۴۲	افسوس! پرندگان
۴۴	تشویق به خوردن سبزیجات
۴۶	جلوگیری از حرص و طمع
۴۸	لذت خانه و بوستان
۵۰	زندگی لذت بخش
۵۲	محبت انسانی دلگرم کننده
۵۴	پرندگان بازگشته
۵۶	زندگی با آزادی
۵۸	حلزون

گفتار مترجم :

فروردین ماه بود. مادر نیاز به مراقبت داشت. خانمی برای پرستاری و کار در منزلمان آمد. از روستایی دور با کودک پنج ساله اش آمده بود. برای آن که حوصله ی کودک از حرف های بزرگسالانه ی ما سر نرود، برایش کاغذ سفید و مدادشمعی آوردیم. زن تمام مدت برای تنگی نفس مادر گریه کرد. به نظرمان مهربان ترین و ساده ترین زنی آمد که تا به حال دیده بودیم. خیالمان راحت شده بود که او را یافته ایم. برای آن که کودک تحت تاثیر محیط افسرده و بیماری قرار نگیرد، با او هم صحبت شدم و باهم نقاشی کشیدیم. در بین خانه و درخت و گلهایی که نقاشی کرد، یک گربه هم بود. به او گفتم چه گربه ی خوشگل و چاقی! و او که تازه خجالتش ریخته بود برایم تعریف کرد که در روستایشان، با سایر بچه ها گربه های را با تکه های گوشت به دام انداخته و بعد از آن با چوب کتکش زده اند تا بمیرد!

کودک پنج ساله ای که تا آن زمان در نظرم همانند بچه های معصوم بود، یکباره موجب هجوم وحشیانه ترین افکار به ذهنم شد! فقط پنج سال داشت و ماجرای کشتن یک موجود بی گناه را با لذت برایم بازگو می کرد و می خندید. از مادرش ماجرا را پرسیدم و مادر نیز همانند کودک، این داستان را باخنده تعریف کرد. برای من که آپارتمان مان از بچگی محل پذیرش و نگهداری انواع حیوانات خانگی بود، این داستان نه خنده دار بلکه زجرآورترین خاطره از یک کودک پنج ساله و تصویری خش دار از یک زن مهربان بود که برای

تنگی نفس مادرم گریه می‌کرد!

می‌خواهم چیزی را بگویم؛ ما به خداوند اعتقاد داریم و باید به تمام موجوداتی که خداوند آفریده است احترام بگذاریم. ما مسلمانیم! احادیث زیادی را خوانده‌ام که از حقوق حیوانات دفاع می‌کنند. پس باید به آن‌ها احترام بگذاریم. زن و کودکی که آن‌روز در خانه‌ی ما با یک تصویر معصومانه از عملی وحشیانه سخن می‌گفتند، نماینده‌ی تمام آدم‌هایی هستند که در کوچه‌ها به پزندگان سنگ می‌زنند و گربه‌ها را با چوب دنبال می‌کنند. از بیانش شرمنده و متأسفم اما حقیقت دارد. چطور یادمان رفته، امام صادق (ع) فرموده‌اند: سوگند به خدا که نیکان رستگار شدند، آیا می‌دانی آن‌ها چه کسانی هستند؟ آنان کسانی هستند که آزارشان به مورچه‌ای هم نمی‌رسد. و از پیامبر اسلام حدیثی داریم؛ به صورت حیوانات نزدیک زبرا آن‌ها حمد و تسبیح خدا می‌گویند. پس چطور ممکن است که بی‌توجه به آداب ایرانی و سنت دینی حقوق سایر موجودات را در کائنات نادیده بگیریم؟! مگر نباید از دین و آئینمان، برای پرورش اخلاق بهره ببریم؟!

پس چرا پیامبر اسلام داستان آن زن فاسق را بیان کردند؛ زن فاسقی که سگی تشنه را دید که بر سر چاهی له‌له می‌زد. زن کفش خود را درآورد، به روسری‌اش بست و برای سگ از چاه آب کشید؛ پس خداوند گناهان او را به سبب این کار آمرزید. این روایات همگی برای پرورش آدمیان هستند. برای آن که احترام به حقوق سایر مخلوقات را بیاموزند.

نازنین والاجم

مقدمه :

نوشته‌ی دکترای REV. HENG SURE از صومعه‌ی BERKELEY در طول قرن‌ها، شاعران چینی شعرهایی را سروده‌اند که نشان‌دهنده‌ی اصول خردورزی در مسیر مهربانی و شفقت است. شعرهایی دارای احساساتی شاعرانه که پیرو اندیشه‌ی نسل‌ها، یادها، تصاویر و مجموعه‌ای از موسیقی چین بوده‌اند! و این همان دلیلی است که موجب محبوبیت عام این اشعار در زمان‌های مختلف می‌شود!

اشعار مهربانی که از قلب شاعر برخاسته‌اند تا قلب دیگری را نوازش کنند.

این اشعار به انگلیسی ترجمه شده‌اند تا قلب خوانندگان غربی را به محبت نوازش کنند. شاعران این شعرها (نخست‌وزیران، ادیبان، راهبان، پرورش‌دهندگان، نجیب‌زادگان و مردان و زنانی دارای نشان بزرگی و شان بالا) کسانی هستند که برای همراهی کردن با سایر انسان‌ها رگی از محبت را تقسیم می‌کنند. همان محبتی که فراتر از احساس رضایت از یک خواسته‌ی حسی است. محبتی که اتحادی خاشعانه را برای سایر مخلوقات مهربان جستجو می‌کند.

هر شعر پنجره‌ای به جهان حیوانات می‌گشاید. پنجره‌ای که به طور موقت، کاشف موجودیست که در آباد کردن دنیا با ما تفاوت دارد اما در رهایی از رنج‌ها و پیشروی به سوی روشنفکری و آزادی همانند ماست. هر شعر نشانی از اندیشه‌ی خردمندحقیقی است و خردمند حقیقی چنین می‌اندیشد که همه‌ی مخلوقات با حس

و ذات اعضای یک خانواده‌اند.

شعور کائنات همیشه بر این عقیده است که حیوانات دارای احساسات‌اند و از بین بردن آن‌ها موجب مصائب و سختی‌هایی (در کائنات یا اعضای خانواده) می‌شود. می‌دانیم که هیچ‌کس از روی میل خود به کسی آسیب نمی‌رساند!

اندیشمندان چینی، اصل "محبت ورزیدن" را در تمرینات غذایی ثبت کرده‌اند. تمرین در خوردن غذاهایی بدون گوشت و خوراکی‌هایی که رها از ظلم به سایر موجودات تهیه می‌شوند؛ "همه‌ی مخلوقات اعضای یک خانواده در کائنات‌اند و ما به خویشاوندان خود آزاری نمی‌رسانیم!"

اشعار این مجموعه از پیوستگی شاعران با خردحقیقی بوجود آمده‌اند.

با محبت ما، حیوانات باید کنار میز غذا و در کنار ما باشند و نه بر روی میز غذا و نه به عنوان یک خوراکی روی میز قرار بگیرند. با چنین نگاهی به اطرافمان، گاوها صرفاً گوشت‌های استیکی، برگر، کباب، گوساله نیستند و ماهی‌ها چیزی بیشتر از گوشت‌های فیله، آبگوشت یا غذای دریایی‌اند. همه‌ی مخلوقات کوچک، سزاوار احترام هستند و اندازه‌ی جثه‌ی آن‌ها ترازوی سنجشی برای حق صحیح زندگی کردن نیست، بلکه زندگی صحیح دارای یک شرایط بنیادی است.

اشعار این مجموعه آشکار می‌سازند که بدن یک حیوان، چیزی بیشتر از یک تکه گوشت ساده است و نشان می‌دهند که درون حیوانات همانند ظاهرشان خوب است. به نظر می‌رسد که فقط ما (انسان‌ها) در بین تمام موجودات، به بدن خود این‌گونه اهمیت می‌دهیم (و حق حیات دیگران را می‌گیریم).

کسی که ادراک و تحلیلی (همانند این اشعار) را از هستی دارد و

می‌کوشد همانند یک ثروت جهانی در روابط، روح آسمانی و انرژی حیاتی تقسیم کند، همانند کسیست که یک حیات پیوسته دارد که انحراف، شکست و تنهایی درش وجود ندارد.

چینی‌ها از یک جوانِ خردمند به نام "SHR GUO HE" برای تصویرسازی دعوت کردند. اکنون نقاشی‌های او به بچه‌هایی که این کتاب را می‌بینند، کمک می‌کند تا با اصول مهربانی و شفقت آشنا شوند. زیرا همانطور که می‌دانیم؛ عادات یک زندگی، معمولاً در سال‌های اثرپذیر کودکی خلق می‌شوند اما ذهن قادر است که در اندیشه‌های بعدی‌اش، آن‌ها را دست‌خوش تغییر کند. اشعار این مجموعه در سرزمین چین زاده شده است اما خرد و دیدگاهشان عمومیست و رنج و لذت همه‌ی جهان را دربرمی‌گیرد. ما در انتظار روزی هستیم که شاعران و خوانندگان دیگری، شعرها و آهنگ‌هایی را خلق کنند که با بیان رابطه‌ی عمیق ما (انسان) با طبیعت، تقدیس شده‌است. شاید اشعار این کتاب، مثال‌هایی باشد که آگاهی عمیقی را در ما ایجاد کرده و ما را به انسان‌هایی بهتر از گذشته، تبدیل کند.